

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING**

**LITERARY TRANSLATION COURSE SYLLABUS**

<b>Course Code</b>	<b>Course Title</b>	<b>Course Type</b>	<b>ECTS Credits</b>	<b>Prerequisite Information</b>	<b>Date of Preparation</b>
IMT307	LITERARY TRANSLATION	Elective	5	-	05.07.24
<b>Instructor of the Course &amp; E-Mail Address</b>	Dr. Öğr. Üyesi Kübra Çelik – kubracelik@aybu.edu.tr				
<b>Office Hours &amp; Office Room</b>	Monday 12.00-13.00 / Tuesday 12.00-13.00 Wednesday 09.00-11.00 A141				
<b>Course Content and Objectives</b>	The aim of this course is to equip students with a comprehensive understanding of translation strategies appropriate to different literary text types. This course provides students with a rich variety of authentic texts, including prose, poetry, drama, and other creative genres to prepare them for real-life scenarios they may encounter in their professional lives. Students will engage in translation-oriented textual analysis, share their work, and compare target texts in an interactive and collaborative environment. Following discussions, students will be required to write commentaries on their translations, reflecting on their process and decisions.				
<b>Textbook(s)</b>	<p>Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez &amp; M. Carmen-Africa Vidal (Eds.), <i>Translation, power, subversion</i> (pp. 52–78). Multilingual Matters.</p> <p>Baker, M. (2018). <i>In other words: A coursebook on translation</i> (3rd ed.). Routledge.</p> <p>Hart, C. (2019). <i>How to ride a polar bear</i>. Nosy Crow.</p> <p>Leppihalme, R. (1997). <i>Culture bumps: An empirical approach to the translation of allusions</i>. Multilingual Matters.</p> <p>Pardoe, J. (1838). <i>The city of the sultan and domestic manners of the Turks</i>. Henry Colburn.</p> <p>Pratchett, T. (1988). <i>Wyrd sisters</i>. Victor Gollancz Ltd.</p> <p>Reiss, K. (2000). <i>Translation criticism: The potentials and limitations</i> (E. F. Rhodes, Trans.). St. Jerome.</p> <p>Sevda Deniz Karali (Trans.). (2018). <i>Kadınlar ülkesi (Herland)</i> by C. P. Gilman. İthaki Yayınları.</p> <p>Venuti, L. (2012). <i>The translator's invisibility: A history of translation</i> (2nd ed.). Routledge</p>				
<b>Teaching Methods and Techniques</b>	Lecture Presentation Group work Case study Discussion				
<b>Course Learning Outcomes</b>		By the end of the course, students will be able to:			
	1	Identify the linguistic and stylistic features of different literary genres (such as poetry, novels, drama, and short stories) and explain translation strategies specific to each genre.			
	2	Analyze culture-specific elements, allusions, and idioms in texts and apply appropriate translation strategies to render them effectively.			
	3	Interpret contemporary translation theories, including feminist and ecofeminist approaches, and apply them to the translation of literary texts.			
	4	Compare source and target texts, evaluate translation decisions, and write commentaries reflecting on their translation process.			
	5	Use translation as a form of creative rewriting and produce original literary translations that preserve meaning and aesthetic value.			

<b>Program Outcomes Contributed by the Course</b>	<b>Program Outcomes (PO)</b>		
	PO1	To apply concepts and theories of Translation Studies to written and oral translation processes.	
	PO2	To acquire general culture and interdisciplinary knowledge and transfer it to the translation process.	
	PO3	To gain translation competence in source and target languages and apply it to translation activities.	
	PO4	To access research sources and information technologies economically to make context-appropriate decisions; plan and implement pre- and post-editing in machine translation applications	
	PO5	To attain lifelong learning awareness and identify and meet learning needs in one's own and other fields.	
	PO6	To examine relationships between source and target texts in translation.	
	PO7	To possess scientific and ethical values in conducting research, collecting data, interpreting, writing, and publishing in the field of Translation Studies.	
<b>Contribution of the Course to Field Instruction</b>	Literary translation combines disciplines such as linguistics, literature, and cultural studies. Through this course, students develop an interdisciplinary perspective and integrate it into their field. Creative translation practices encourage students to produce translations rich in creativity and aesthetics		
<b>Topics Covered in the Course</b>	1. Week	Introduction to the course, course plan& requirements <ul style="list-style-type: none"> <li>• How to write a TOTA/ Reiss' Text Typology</li> <li>• How to write a Commentary</li> </ul>	
	2. Week	Translating idioms -Mona Baker's strategies/ Ömer Seyfettin- Herkesin İçtiği Su	
	3. Week	Translating allusions -Leppihalme's strategies / Terry Pratchett- Wyrd Sisters	
	4. Week	Translating cultural elements -Aixela's strategies/ The Harem midwife	
	5. Week	Translating Nasreddin Hodja's Jokes	
	6. Week	Translation as rewriting -Modern versions of the fairytales	
	7. Week	Translating travelogues -Julia Pardoe's travel book	
	8. Week	Translating Interjections and onomatopoeia -How to ride a polar bear- Caryl Hart	
	9. Week	Midterm	
	10. Week	Translating dialects	
	11. Week	Translating songs -Pentathlon principles	
	12. Week	Activist translation: feminist translation strategies Herland	
	13. Week	Activist translation: ecofeminism and translation The Rape of Shavi	
	14. Week	Translating comics	
	15. Week	Translating a literary text chosen by the students	
<b>Course Evaluation Criteria</b>	<b>In-Term Studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage %</b>
	Mid-terms	1	%35
	Quizzes		%
	Assignments	1	%15
	Attendance		%
	Practice		%

	Project		%	
	Final examination	1	%50	
	<b>Total</b>	<b>3</b>	<b>100%</b>	
<b>Disability Policy</b>	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>			